



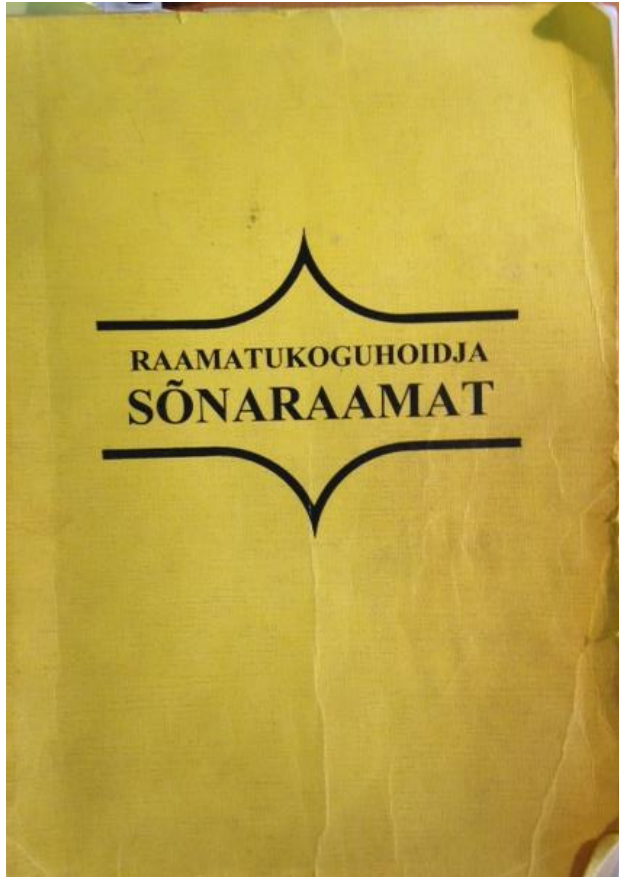
EESTI
RAHVUS-
RAAMATUKOGU

LIBRARY TERMINOLOGY IN ESTONIA

Piret Pürgma

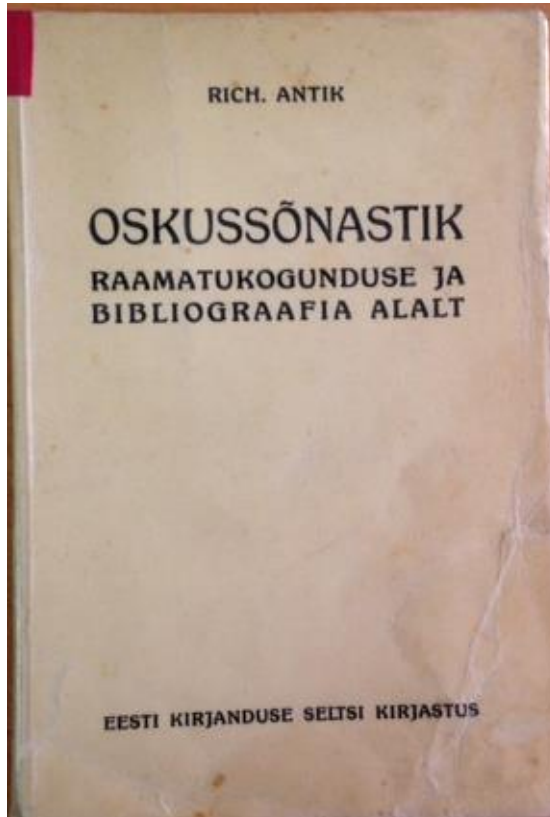
terminologist at National Library of Estonia

secretary of the Terminology Committee of the Estonian Librarians
Association



„Librarians must know and be familiar with the terminology of their own and also neighbouring fields. Firstly they must know of course Estonian terms, but more and more also terms in other languages, so they would be able to read foreign literature and communicate with other countries.“

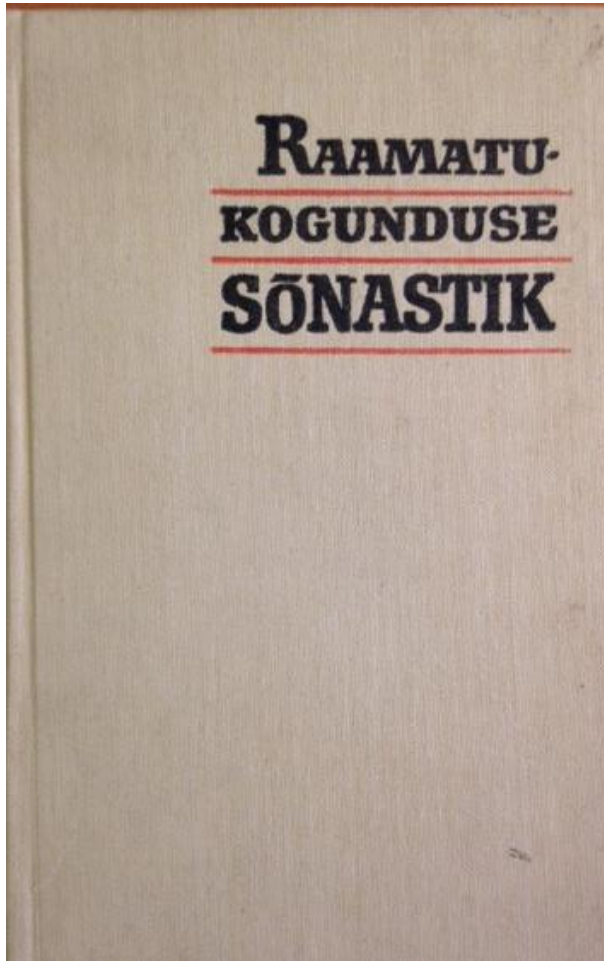
Hans Jürman, 1996



1931

Terminological dictionary in the field of librarianship and bibliography in Estonian, German and Russian

105 pages, 130x190mm



1969

Dictionary of librarianship

Endel Annus, Virve Ennosaar,
Elli Lipstok, Linda Ploomipuu,
Aino Tamm

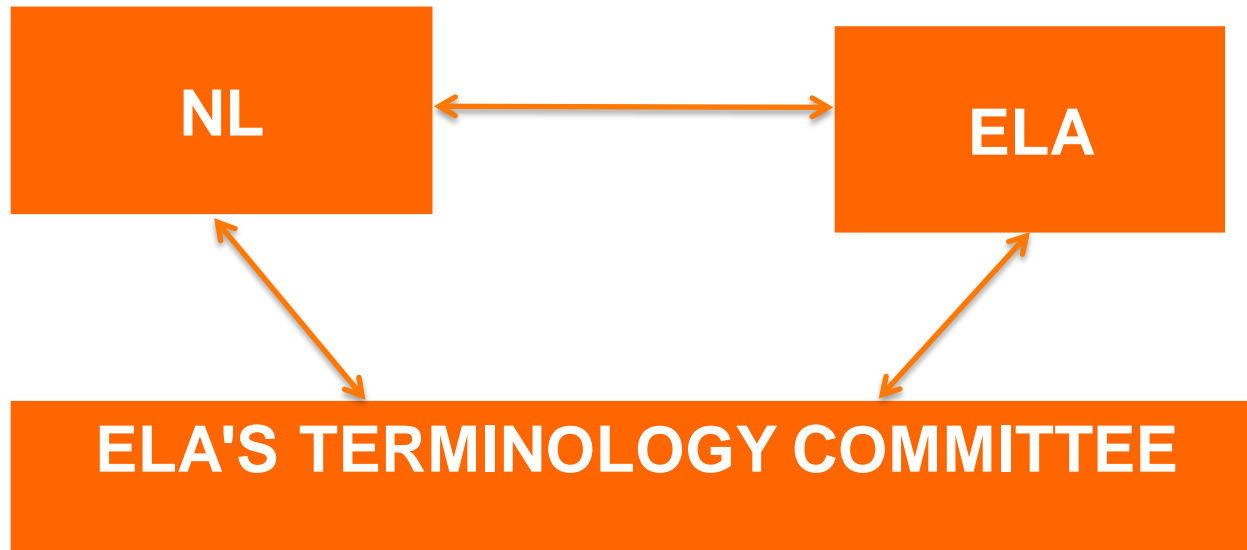
1100 terms, 110x170mm



- **Catalogue terms.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary I. Compiled by Ivi Piibelet, Helgi Vihma, edited by Rein Kull. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1994. 107 pp, 271 terms.
- **Book. Library.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary II. Compiled by Maia Randma, edited by Margit Hõbemägi, Ivi Piibelet. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1995. 107 pp.
- **User service.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary III. Compiled by Margit Hõbemägi, edited by Hans Jürman, Reet Kukk, Maia Randma. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1995. 123 pp.
- **Librarian's dictionary.** Compiled by Hans Jürman. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1996. 368 pp. *Terms and definitions, foreign equivalents in English, French, German, Finnish, Russian.
- **Collections. Acquisition.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary IV. Compiled by Maia Randma, edited by Hans Jürman, Reet Kukk, Margit Hõbemägi (English). Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1997. 102 pp, 190 terms.
- **Information technology.** Estonian-English. Library Dictionary V. Compiled by Maris Ringvee, edited by Sirje Nilbe. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1999. 127 pp, 900 terms.
- **Library Dictionary.** Translation Dictionary. Estonian-English, English-Estonian. Compiled by Maris Ringvee, edited by Sirje Nilbe. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 2002. 115pp, 1000 Estonian terms.

- **Catalogue terms.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary I. Compiled by Ivi Piibelet, Helgi Vihma, edited by Rein Kull. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1994. 107 pp, 271 terms.
- **Book. Library.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary II. Compiled by Maia Randma, edited by Margit Hõbemägi, Ivi Piibelet. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1995. 107 pp.
- **User service.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary III. Compiled by Margit Hõbemägi, edited by Hans Jürman, Reet Kuk, Maia Randma. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1995. 123 pp.
- **Librarian's dictionary.** Compiled by Hans Jürman. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1996. 368 pp. *Terms and definitions, foreign equivalents in English, French, German, Finnish, Russian.
- **Collections. Acquisition.** Estonian-English-German-Finnish-Russian. Library Dictionary IV. Compiled by Maia Randma, edited by Hans Jürman, Reet Kuk, Margit Hõbemägi (English). Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1997. 102 pp, 190 terms.
- **Information technology.** Estonian-English. Library Dictionary V. Compiled by Maris Ringvee, edited by Sirje Nilbe. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 1999. 127 pp, 900 terms.
- **Library Dictionary.** Translation Dictionary. Estonian-English, English-Estonian. Compiled by Maris Ringvee, edited by Sirje Nilbe. Tallinn: Eesti Rahvusraamatukogu, 2002. 115pp, 1000 Estonian terms.

LIBRARY TERMINOLOGY WORK NOWADAYS



Terminology committee

12 members

Kalju Tammaru - chairman, Estonian Storage Library

Piret Pärigma - secretary, National Library of Estonia

Linguist

The Ministry of Culture's Libraries Adviser


Tallinn University

National Library of Estonia

Academic Library of Tallinn University

Tallinn University of Technology Library

Annual terminology seminars


EESTI RAHVUS-RAAMATUKOGU
Raamatukogu avatud E-R 10-20, L 12-19
Raamatuid saab tagastada Endla tn 3 E-P 7-22

Registreeru lugejaks **i** Muuda lugejaandmeid EST | ENG

LUGEJALE
RAAMATUKOGULE
KIRJASTAJALE
SÜNDMUSED

Otsisõna

Kodulehelt

OTSI

Sündmused / Traditsioonilised üritused

Kalender

Konverentsikeskus

Näitused

E-näitused

Traditsioonilised üritused

Jõulukaart

Muud üritused

Kingi raamatule uus elu


Naiskoor


Oskuskeelepäevad


Oskuskeelepäevi korraldatakse 2006. aastast. Esimesega neist tähistati ERÜ terminoloogiatöimkonna 35. tegutsemisaastat. Sealt sai alguse tava korraldada oskuskeelepäeva iga aasta sügisel. Aasta-aastalt on seminarid populaarsust kogunud – osavõtjaid alati pea sadakond, vahel rohkemgi.


Seminaride kavad ja ettekanded:

- Oskuskeelepäev XII - 2017
- Oskuskeelepäev XI - 2016
- Oskuskeelepäev X - 2015
- Oskuskeelepäev IX - 2014
- Oskuskeelepäev VIII - 2013
- Oskuskeelepäev VII - 2011
- Oskuskeelepäev VI - 2010
- Oskuskeelepäev V - 2010
- Oskuskeelepäev IV - 2009
- Oskuskeelepäev III - 2008
- Oskuskeelepäev II - 2007
- Oskuskeelepäev I - 2006









<http://termin.nlib.ee>

R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| **avaleht** | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | | **abi** | **saada kiri** |

sõna keel Otsi

Raamatukogusõnastik põhineb **Eesti Rahvusraamatukogu** peetaval andmebaasil ja sisaldab 4969 **Eesti Raamatukoguhoidjate Ühingu terminoloogiatoimkonnas** läbiarutatud ja heakskiidetud terminit, sh eestikeelsetes raamatukogutööga seotud standardites määratletud terminite kirjeid.

Kasutusabi leiata **siit**.

Küsimusi ja ettepanekuid saate saata **siit**.

Huviliste kaastöö on alati oodatud!

Valdkonnad:

- raamatukogundus
- bibliograafia
- raamatuteadus
- infotehnoloogia
- kartograafia jm

Viimati täiendati: 14.09.2017

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

.R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| **avaleht** | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | | **abi** | **saada kiri** |

sõna keel eesti Otsi

eesti: **kontuurkaart**

inglise: outline map

saksa: Umrisskarte
Leerkarte


soome: ääriviivakartta

prantsuse: fond de carte

vene: контурная карта
 бланковая карта

seletus:

tavaliselt ühevärviline maakaart, kus on kujutatud ainult objektide olulisemad piirjooned (rannajoon, riikide piirid, jõgede ja järvede kontuurid jms), ning mida kasutatakse mingite andmete märkimiseks



Allikas: K. Lepasaar, K. Mölder: *Geograafia kontuurkaardid põhikoolile*. 2007

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

.R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| avaleht | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | | abi | saada kiri |

sõna keel eesti Otsi

eesti: raamat

inglise: book

saksa: Buch

soome: kirja

prantsuse: livre

vene: книга
книжное издание

seletus:
trükitud v käsitsi kirjutatud kaante vahele köidetud iseseisev väljaanne mahuga 49 ja enam lehekülge

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

.R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| **avaleht** | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | **abi** | saada kiri |

sõna keel Otsi

eesti: **tähestik**
alfabeet

inglise: alphabet

saksa: Alphabet

soome: aakkosto
kirjaimisto

prantsuse: alphabet

vene: алфавит

seletus:
mingi keele teksti kirjapanemiseks kasutatavad tähed sellele keelele tavapärasel järjestusel

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| avaleht | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | | abi | saada kiri |

sõna keel
 eesti Otsi

eesti: kataloogima

inglise: catalogue

saksa: katalogisieren

soome: luetteloida

prantsuse: cataloguer

vene: каталогизировать

seletus:
 kataloogi jaoks kirjeid koostama ning katalooge koostama ja hooldama

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

The screenshot shows the website's header with the acronym ".R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K." and navigation links for languages: | **avaleht** | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский | | **abi** | saada kiri |

The search bar contains the word "sõna" and a dropdown menu for "keel" set to "eesti". The search button is labeled "Otsi".

The results for "eesti: raamatukogu biblioteek (van)" are as follows:

| | | |
|-------------------|---|---|
| eesti: | raamatukogu biblioteek (van) | seletus: |
| inglise: | library | 1. asutus, mille ülesandeks on trükiste ja muude infokandjate kogumine, töötlemine, säilitamine ja kättesaadavaks tegemine lugejaile; |
| saksa: | Bibliothek Bücherei | 2. trükiste korrastatud kogu |
| soome: | kirjasto | vaata ka: kogu kogu |
| prantsuse: | bibliothèque | |
| vene: | библиотека | |

At the bottom, it says "Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016".

<http://termin.nlib.ee>

The screenshot shows the website's header with the acronym ".R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K." and navigation links for languages: | **avaleht** | eesti | english | deutsch | suomi | français | русский |. On the right, there are links for | **abi** | **saada kiri** |.

The search bar contains the word "näitus" in the "sõna" field and "eesti" in the "keel" dropdown menu. A search button labeled "Otsi" is visible.

The search results are displayed in a table-like format:

| | | |
|-------------------|---------------|--|
| eesti: | näitus | seletus: |
| inglise: | exhibition | objektide eksponeerimine piiratud aja jooksul, mille on korraldanud või mida on aidanud korraldada raamatukogu |
| prantsuse: | exposition | MÄRKUS. Näitused võivad toimuda raamatukogu ruumides või väljaspool. |

Below the results, there are ISO codes: et: EVS-ISO 2789:2014, en: EVS-ISO 2789:2014, fr: ISO 2789:2013, <https://www.iso.org>

The footer contains the text: Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016

<http://termin.nlib.ee>

R.A.A.M.A.T.U.K.O.G.U.S.Õ.N.A.S.T.I.K.

| [avaleht](#) | [eesti](#) | [english](#) | [deutsch](#) | [suomi](#) | [français](#) | [русский](#) | [abi](#) | [saada kiri](#) |

sõna keel

eesti: **ajakirjakogu**

inglise: periodicals collection
journal collection

saksa: Zeitschriftenbestand

soome: aikakauslehtikokoelma

vene: журнальный фонд

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2016


<http://termin.nlib.ee>

avaleht | otsing | teemad | standardid | allikad | kasutajad | statistika | vead³ | lisa uus

eesti Minu nimekiri

| | | | |
|--|---|-------------------------------------|---|
| viiteregister ¹ | viidete abil dokumente seostav register | vaata muuda eemalda | Teemad: ?_Q ?_tärn ?_w ?_w? a&t_Infotehnoloogia a&t_Kataloogitermineid a&t_Kogud. Komplekteerimine a&t_Lugejateenindus a&t_Raamat. Raamatukogu a&t_säilituskorraldus a_Hans Jürmani käsikiri (varia) a_Raamatukogutermineid (norm) a_Tõlkesõnastik a_[2789: 2003 varjatud] bibliograafia kartograafia kirje t_digiteerimine t_e-teenused t_info t_kiri t_pildiga välisallikas |
| tulmeregister ² | kõikide tulmete register kronoloogilises korras | vaata muuda eemalda | |
| register ¹ | samasse sarja või liiki kuuluvate või eri päritolu samalaadsete üksikdokumentide tavaliselt kronoloogiline loend koos iga dokumendi kokkuvõtliku kirjeldusega | vaata muuda eemalda | |
| register ¹ | korrastatud nimestik või otsisüsteemi osa, mis võimaldab juurdepääsu selle mingile teistmoodi korraldatud osale, dokumendi aadressile või dokumendile endale | vaata muuda eemalda | |
| relatiivregister ¹ | Dewey kümendliigituse (DDC) märksõnaregistri nimi | vaata muuda eemalda | |
| patendiregister ¹ | patenditaotluste ja patentide ning nende kehtivuse ja omandiõiguse kohta käivate andmete register | vaata muuda eemalda | |
| järelkoordineeritav register ¹ | register, mille liitainestik on indekseerimise ajal analüüsitud põhimõisteteks, kuid neid mõisteid ei kombineerita enne infootsingut ega kasutata ka liikide või terminite kindlat korda | vaata muuda eemalda | |
| eelkoordineeritud register ¹ | register, milles liitainestik on indekseerimise ajal analüüsitud põhielementideks ning need elemendid on kombineeritud määratud korras, kasutades kindla liikide ja terminite järjestusega indekseerimiskeeli | vaata muuda eemalda | |

Queries and feedback


EESTI RAHVUS-RAAMATUKOGU
Raamatukogu avatud E-R 10-20, L 12-19
Raamatuid saab tagastada Endla tn 3 E-P 7-22

Registreeru lugejaks
i
Muuda lugejaandmeid
EST | ENG

LUGEJALE
RAAMATUKOGULE
KIRJASTAJALE
SÜNDMUSED
Otsisõna
Kodulehelt
OTSI

Raamatukogule / Terminoloogia / Raamatukogusõnastik

Raamatukogunduse arenduskeskus

Arendustegevus

Ajakiri "Raamatukogu"

Autoriõigus

Statistika

Standardimine

Terminoloogia

Raamatukogusõnastik

Oskuskeelepäevad

Keeleinfo

Koolitused

RVL raamatukogudele

Asuülitaotlejate nõustamine

RAAMATUKOGUSÕNASTIK

Saada kiri: küsimused, ettepanekud, arvamused terminoloogidele

Teie nimi/Asutus:

Teie e-post:

Ettepanek/arvamus/küsimus

Autoriõigus Eesti Rahvusraamatukogu 2008

? **KÜSI MEILT!**

Info: 630 7100

Suhtle reaalajas






Broneeri arvuti

Broneeri ruum





PERSONAALNE INFOTEENUS

Mõtestatud otsingud

Uudiskiri Ajaveebid

Sündmuste kalender

Source material

Standards:

- EVS-ISO 2789:2014 Information and documentation. International library statistics.
- EVS-ISO 11620:2015 Information and documentation. Library performance indicators.
- EVS-ISO 16439:2016 Information and documentation. Methods and procedures for assessing the impact of libraries.

- International Standard Bibliographic Description ISBD

Articles from specialized literature

(On-line) dictionaries

Queries

Statistics

Number of terms in the database **6534**,
4969 of them open.

2016 – queries 62 172,
sessions 45 270

2017 4th October – queries **64 328**
sessions **54 043**

Most searched words in 2016

- 1. teavik – document, record (220 times)
- 2. raamatukogu – library (143 times)
- 3. kogu – collection (129)
- 4. lugeja – reader (120 times)
- 5. andmebaas – database (101 times)
- 6. kojulaenutus – home lending (94 times)
- 7. tagatis – bail (93 times)
- 8. andmesidevõrk – data network (90 times)
- 9. raamat - book (86 times)
- 10. rahvaraamatukogu – public library (85 times)

Most searched words with no match in 2016

- 1. üldkasutatav - public/ publicly available (68 times)
- 2. kopeerimine – we have “to copy”, not “copying” (66 times)
- 3. avalik teave - public information (65 times) – now in the dictionary
- 4. eriteenus - special service (61 times) - we have eriteenindus
- 5. eelregistreerimine – pre-registration (59 times)
- 6. taotleja - applicant (46 times)
- 7. eriteenused – special services (43 times)
- 8. rahvastikuregister – population register (42 times)
- 9. raamatukogu töötaja - library employee (33 times)
- 10. objekt - object (31 times)

Most searched in 2017 so far (as of 28 Sept 2017)

- 1. teavik – document, record (85 times)
- 2. bibliograafia - bibliography (40 times)
- 3. raamat - book (36 times)
- 4. päring –enquiry, request (29 times)
- 5. trükis - publication (27 times)
- 6. kirje – record (26 times)
- 7. raamatukogu - library (23 times)
- 8. e-raamat – e-book (22 times)
- 9. köide – binding/volume (21 times)
- 10. infotöötaja – information specialist (21 times)

Most searched with no match in 2017 so far (as of 28 Sept 2017)

- 1. olem – entity (15 times)
- 2. perioodika - periodics in GERMAN (14 times) – a case of not knowing how to use the dictionary
- 3. liigitamine – we have liigitama to classify, not classifying (13 times)
- 4. ringlus - circulation (10 times) – hidden term in the dictionary
- 5. eksemplarikirje – item record (9 times) - hidden term in the dictionary
- 6. käibemaks – value-added tax (8 times)
- 7. pikendama – we have “laenutustähtaega pikendama”, extend a loan (8 times)
- 8. leidandmed – probably meant leidumusandmed, holdings data (7 times)
- 9. digitaalne allkiri – we have digiallkiri, digitaalalkiri, digital signature (7 times)
- 10. nimistu – directory (7 times)

Goals for the future

- add terms, work on old term records

Organizing terminology must be done constantly to keep the dictionary relevant and up-to-date.

- increase search possibilities in the dictionary

Increase the search options, so that a person could get results also if the searched word is a part of definition without being a term of its own, or if the searched term is not listed, the dictionary would give out a list with similar terms

- international cooperation?

Thank you!

Additional information, questions:
piret.pargma@nlib.ee